**GAU, FACULTY OF HUMANITIES**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Unit Title** | | **Translation for Dubbing and Subtitling** | | |
| **Course Unit Code** | | **TRA407** | | |
| **Type of Course Unit** | | Compulsory | | |
| **Level of Course Unit** | | 4th year BSc | | |
| **National Credits** | | 3 | | |
| **Number of ECTS Credits Allocated** | | 7 ECTS | | |
| **Theoretical (hour/week)** | | 0.5 | | |
| **Practice (hour/week)** | | - | | |
| **Laboratory (hour/week)** | | 2.5 | | |
| **Year of Study** | | 4 | | |
| **Semester when the course unit is delivered** | | Fall | | |
| **Mode of Delivery** | | Face to Face | | |
| **Language of Instruction** | | English-Turkish | | |
| **Prerequisites and co-requisites** | | - | | |
| **Recommended Optional Program Components** | | - | | |
| **Objectives of the Course** | | | | |
| * This course aims to teach to the students about the principles of audio-visual translation. | | | | |
| **Learning Outcomes** | | |  | |
| When this course has been completed the student should be able to | | | Assessment | |
| 1 | Understand the characteristics of subtitling. | | 1 | |
| 2 | Produce subtitles by using appropriate punctuations and conventions. | | 1,5 | |
| 3 | Effectively transfer the meaning between the source language and the target language. | | 1,5 | |
| *Assessment Methods*: 1. Exam, 2. Assignment 3. Project/Report, 4. Presentation, 5. Lab Work | | | | |
| **Course’s Contribution to Program** | | | | |
|  | | | | CL |
| 1 | Teach the principles of audio-visual translation. | | | 4 |
| 2 | Teach different revoicing types. | | | 5 |
| 3 | Teach the universal subtitling rules. | | | 4 |
| 4 | Teach the cultural expectations of the source and target language audience. | | | 3 |
| 5 | Teach the cultural norms of the source and target language audience. | | | 5 |
| 6 | Teach the localization practice. | | | 4 |
| 7 | Teach different types of meaning. | | | 5 |
| 8 | Teach the importance of meaning. | | | 4 |
| 9 | Teach the use of subtitling software. | | | 3 |
| *CL (Contribution Level)*: 1. Very Low, 2. Low, 3. Moderate, 4. High, 5. Very High | | | | |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Course Contents** | | | | | | | | |
| Week |  |  | | | | | | Exam**s** |
| 1 |  | Introduction of the course. | | | | | |  |
| 2 |  | Introduction to subtitling. | | | | | |  |
| 3 |  | The professional environment in AVT. | | | | | |  |
| 4 |  | Fundamentals of subtitling. | | | | | |  |
| 5 |  | Meaning and considerations in AVT. | | | | | |  |
| 6 |  | Punctuations and conventions in subtitling. | | | | | |  |
| 7 |  | Aegisub tutorial and subtitling practice. | | | | | |  |
| 8 |  |  | | | | | | Midterm |
| 9 |  | Subtitling practice. | | | | | |  |
| 10 |  | Subtitling practice. | | | | | |  |
| 11 |  | Subtitling practice. | | | | | |  |
| 12 |  | Subtitling practice. | | | | | |  |
| 13 |  | Subtitling practice. | | | | | |  |
| 14 |  | Revision | | | | | |  |
| 15 |  |  | | | | | | Final |
| **Recommended Sources** | | | | | | | | |
| **Textbook:**  Diaz Cintas, J. & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.  **Supplementary Material(s):**   1. Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Research-publishing.net. | | | | | | | | |
| **Assessment** | | | | | | | | |
| Attendance | | | 10% |  | | | | |
| Quiz | | | 0% |  | | | | |
| Participation | | | 0% |  | | | | |
| Midterm Project | | | 40% |  | | | | |
| Final Project | | | 50% |  | | | | |
| Total | | | 100% |  | | | | |
| **ECTS Allocated Based on the Student Workload** | | | | | | | | |
| Activities | | | | | Number | Duration (hour) | Total Workload(hour) | |
| Course duration in class (including the Exam week) | | | | | 14 | 3 | 42 | |
| Labs and Tutorials | | | | |  |  |  | |
| Assignments | | | | | 4 | 6 | 24 | |
| E-Learning Activities | | | | | 4 | 5 | 20 | |
| Project/Presentation/Report Writing | | | | | - | - | - | |
| Quizzes | | | | | - | - | - | |
| Lab Exams | | | | | - | - | - | |
| Midterm Examination | | | | | 1 | 2 | 2 | |
| Final Examination | | | | | 1 | 2 | 2 | |
| Self Study | | | | | 4 | 30 | 120 | |
| Total Workload | | | | | | | 210 | |
| Total Workload/30 (h) | | | | | | | 7 | |
| ECTS Credit of the Course | | | | | | | 7 | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |